

S.O.H.P. MDLULI HISTORY : Melana Mdiluli Pt. 61. 3/3

etikwetikhali

I Enwa kwetikhali

After the spear

EM Tebo

Yes

CH Umhu so i:f's stop
Umhu nyako ke asime

what she is asking she wants that which is before ²⁹ Mswati

IM Phambilini kwamswati
before Mswati

I Ya
Yes

CH Umhu
Umhu

IM Bengishilo ke ngatsi angati embili kwamswati
I had said that I don't know before ²⁹ Mswati

I Ngani phela yakungandza ke lapho
What is why she stops you from continuing
Isambekwako utsi gha yona le history
there Isambekwako she says no, this history
njengaloku akungandzako banyalo utsi ufuna
just as she stops you even now she says
kusukela laph' angakafiki Mswati kuya
she wants from before ²⁹ Mswati came,
le embikwakhe
further before him

IM Lapha ngikhulume ngatsi angisakhumbuli
Here I have said that I don't
lenkhosi

remember the king

I I said I did say I don't remember the
ngitse, ngishilo ngatsi angisayikhumbuli
king

lenkhosi

CH Yah yah
Yah yah

IM Um angisakhumbuli lenkhosi.

um I don't remember this king.

- 1 Then he became trusted
wase uktsambeka
- IM waphindze wabulala libhubesi
He also killed a lion
- 1 Then he killed a lion
wase ubulala libhubesi
- IM Netibongo takhe kwakutsina ngumaggoka
Even his ^{brother} said you who wears
ngengwe nenonyama
on the leopard and the lion
- 1 they praised him.
Bebambonga
- CH Umhu
umhu
- IM Inkhosi ke yase imbuyisa ke kutsi akabuye
Then the king brought him back that
ato atekwa atowuhlala lapha khona la
he must come back to settle here, right
kuGege
here at Gege⁷⁶
- 1 and the king he instructed him to go back
Instructed yase impihla ngekutsi akabuyele
to Gege and settle down
emura kuGege ayohlala
- CH Now if I push him and stop here because
Manie nangimphoxelela ngimusa lapha naba
we are only looking for history before mswati
Sifuna nje umlandvo ngaphambi kwamswati^{by phela}
- 1 Ushito phela lapho Tsambekwako, kutsi loku
She has indeed said there Tsambekwako that
lakubutako ufuna lokuphambilini kwamswati

Then it became ¹⁰⁵ Mbhucasi my grand
wami
father

I and my grand grandfather was mbhucasi
Kani ka Ekho wakhopho wami bekungumbhucasi
CH Umhu

Umhu
IM Wahlabana ke lomkhulu wami
My grandfather was a powerful person
I E he was a fighter
E ekesilwi

IM Wabulala silwane ingwe
He killed an animal, the leopard

I He killed a leopard e a leopard
wabulala ingwe e ingwe

CH Who was the Swazi king at that time?
Yayingubani inkhosi yemalwati ngaleso sikhatsi?

I Yayingubani ke inkhosi ngaleso sikhatsi
who was the king at that time?

IM Kwaku kwakungumswati
It was it was Mswati

CH Umhu
Umhu

I It was Mswati
kwakungumswati

IM e-e
Yes

CH Umhu okay
Umhu OK

IM Wase uyetsembeka ke la enkhosini
Then he became trustworthy to the king

CH Umhu

Umhu

IM Labangubona nje babekuleya nkhosi lendzala
The ones who were with the old king
kwakungu Majumba
was Majumba¹⁰⁶

I Majumba was one of them those were with
Majumba abengulomunye wababa
the that king

webanekhosi naleya nkhesi

IM khoko wabokhoko

grand grandfather of grand grandfathers

I grandfather of grandfathers
mkhulu wamkhulu

CH So

ngako

IM kwase kwase kutawwela khoko futsi

Then there would also appear grand grandfa-

Madlala

the madlala¹⁰⁷

I and then became grand grandfather

Kwase ke kuba ngokhoko wami
madlala

Madlala

IM Kwaphindze kwase kubakhona khoko

Again there was my grand grandfather

mabhedla (lowafela kahleko)

Mabhedla who died at kahleko¹⁰⁸

I And then came ma khoko mabhedla

Kwase kufika grand grandfather mabhedla

IM Kwase kutaba ngumbhucasi ke lomkhulu

Footnotes

106 Majumba : personal name

107 Madlala : personal name

108 Mabhedla : personal name

109 Kukuloko ^{probably} a place between thunya
and Luyengo

Yase inkhosi isi yacabanga kutse ifal 100
are the people who love the king

lababantshe labatsando inkhosi
Im Base bayetsembeka ke enkhosini
Then they were trust with to the king
I and then they were trust
Base bayetsembeka

CH Which king
Yiphi inkhosi
I Name awuyitholi lenkhosi kutse bekunguba
The only thing is that you don't get the
ni
king was

Im angiyitholi lenkhosi kutse lendzala
I don't get the old king as to who
kwakungubani
he was

I No I don't call him
Cha angimbati

CH Umhu umhu
Umhu umhu

Im ngoba lapha kumswati kwase abese¹⁰⁰
Because to mswati my babemkhulu
kuyowubutseka lobabe mkhulu
went to butseka⁵⁴

I Because to mswati, just because of my
ngoba kumswati, ngoba oye lo
grand grand father who went to mswati to
khokho wami wahamba waya
stay there
kumswati wayohlala khona

U⁹ I don't remember this king
 I no' I don't remember the king

CH Umhu. Can he tell us who are the Malinga
 Umhu. Anga⁹⁶ fela yini kutsi bantfu
 people related to

bakamalinga batihlobo nabaphi
 I Batihlobo nabaphi bantfu bakamalinga
 Those of Malinga⁹⁶ are related to which people

TM Angwa ke
 I don't hear

I Bakamalinga batihlobo nabaphi?
 Those of Malinga⁹⁶ are related to which people?

TM Laba bakamalinga babodvwa nje
 Those of Malinga⁹⁶ are just by themselves

I They are only Malingas alone
 Baka Malinga nje bodvwa

TM U⁹. Laba labadzala bafula tikhali
 Um. The old ones make spears and they
 bayot⁹ thul' enkhosini, kusaliwa timp⁹hi
 delivers them to the king, where timp⁹hi were⁹ fought

I The Malinga people they used to blacksmith
 bantfu bakamalinga ke bafula tikhali
 the spears and then they take them to the king
 base ke batimikisa enkhosini

CH umhu where
 Umhu, kufhi

TM Inkhosi yase iyabona kutsi ke naba bantfu
 Then the king saw that here are the
 ke labangubona 'batsandz' inkhosi.
 people who really love the king

I And the king said decided to say wo those